

## TROIS VERSIONS DU YIZKOR BIKH

Par Victor Chomentowski



Fig 92 Les trois versions

Au commencement, il y a le Yizkor Bikh en yiddish édité en 1974. Ce fut un long travail international de 14 années, avec des contributions d'Amérique, d'Europe, d'Asie et d'Océanie, continents où des originaires de Szydlowiec émigrèrent. Les articles sont des témoignages écrits par les témoins eux-mêmes comme dans tous les Yizkor Bikh. Certains rédacteurs avaient émigré avant la Seconde Guerre mondiale, d'autres étaient des survivants de la destruction de la ville de Szydlowiec.

L'introduction de la version anglaise raconte en résumé comment le projet de Yizkor Bikh a été lancé en 1956, et les problèmes qui se sont posés à la fois du fait du nombre de contacts initiaux (de l'ordre de 200) qui n'ont pas tous abouti, et des échanges internationaux. Finalement le comité créé pour la réalisation de l'ouvrage comprenait : Isaac Moro, Fishl Kornbraut, Yankel Silberman, Isaac Milstein, Abe Rosenbaum, Abraham Weisbrot, Jack Leibowitz, Leibush Glas.



Fig 93 Comité de rédaction (version anglaise)

Les chevilles ouvrières furent particulièrement Isaac Milstein, Yankel Silberman et Isaac Moro (au premier rang à gauche sur la photo ci-dessus). Ils durent intervenir de nombreuses fois pour enfin obtenir les textes. « Ce fut plus difficile que de traverser la Mer Rouge » souligne l'introduction. Pour finir, il restait probablement des problèmes de mises en forme et administratifs, ce qui explique qu'ils firent appel à un éditeur professionnel Berl Kagan<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Berl Kagan, l'éditeur du Yizkor Bikh de Szydlowiec et auteur de plusieurs textes, était un journaliste et écrivain yiddish installé aux USA. Il était né en 1911 à Telz en Lituanie. Très impliqué et très actif dans les organisations sionistes il dut se cacher pendant l'occupation soviétique (1940-1941). Avec l'arrivée des nazis il s'est retrouvé dans le ghetto de Kovno où il était membre du parti sioniste socialiste. Il réussit à s'échapper du ghetto, rejoignit les partisans puis l'Armée rouge. Il participa à la libération de la Lituanie, rejoignit ensuite l'Italie et finalement les USA en 1950. Il a écrit énormément d'articles et édité notamment plusieurs Yizkor Bikh. Il est décédé en Israël en 1993.

Comme le reconnaît l'introduction, « le yiddish n'étant plus une langue accessible aux jeunes générations originaires de Szydlowiec », il fut décidé de faire une version en anglais sur un choix de textes de l'édition yiddish. Cette nouvelle version est sortie en 1989 un an avant la version française réalisée par la société de Szydlowiec de Paris en 1990<sup>2</sup>. Les deux traductions ont ceci de commun qu'elles ont choisi un ensemble de textes sans traduire la totalité, mais la surprise est que ce ne sont pas les mêmes choix qui ont prévalu de part et d'autre de l'Atlantique. Ils sont mêmes très différents.

Pour illustrer ce propos il suffit de regarder les tableaux comparatifs entre les trois versions qui sont proposées à la fin de cet article. On constate que :

- Seuls 28 textes sont communs aux trois versions ; certes il s'agit des plus importants ;
- La version anglaise reprend 90 textes des 175 textes de la version yiddish, tandis que la version française n'en retient que 62.

Mais la différence la plus importante n'est pas quantitative mais qualitative. La version anglaise reprend peu de textes sur la vie du shtetl et presque tous ceux sur la destruction de la communauté juive. Au contraire, la version française met plutôt l'accent sur la vie de Szydlowiec avant-guerre.

Ces écarts s'expliquent probablement de la façon suivante :

- Pour les Américains joue le tropisme du « nouveau monde » qui a tendance à oublier la vieille Europe, accusée de tous les maux ; les originaires de Szydlowiec actent la disparition de la ville juive, ils sont en demande de connaître comment l'holocauste (la Shoah) s'est déroulée, et ce d'autant plus que la recherche de savoir sur le génocide est dans la ligne droite du feuilleton « Holocauste » diffusée sur les TV américaines en 1978.
- En France, la demande est différente car la Shoah a touché la France, contrairement aux USA non concernés sur leur territoire. Les originaires de Szydlowiec déportés depuis la France ont été nombreux. Si les parents restés au pays ont été massacrés à Treblinka, les enfants venus en France sont partis sans retour vers Auschwitz.
- Les enfants des immigrés nés avant-guerre ont vu les lettres venir de Szydlowiec. Parfois ils ont eu la chance de faire un voyage pour être présentés aux grands-parents. Et ceux qui n'ont pas pu y aller souhaitent qu'on leur raconte la ville perdue, définitivement perdue.

Le Yizkor Bikh en français semble moins riche de textes que ses deux sœurs, ce n'est qu'une apparence.

	Version yiddish	Version anglaise	Version française
Nombre de pages *	912	483	287
pages de textes	715	349	287
photos		42	6
commémoration			
familiale	157	92	
Liste des disparus	15		
Index	25		

Fig 94 Comparaison quantitative des trois versions

La version yiddish compte 912 pages dont 157 sont des commémorations « privées » rédigées par les familles, probablement payantes, qui ont concouru au financement de l'ouvrage. La partie du texte seule comprend donc 715 pages contre 287 pour la version française. Cependant le texte en français est plus dense et les caractères plus petits. On peut estimer qu'en fait le contenu de la version française est équivalent, et même un peu plus, que la version anglaise<sup>3</sup>, avec un niveau « corrigé », elle représente 60% de la version en yiddish. Il s'agit évidemment d'approximation.

<sup>2</sup> On sait qu'il existe aussi une version en hébreu (voir Avant-propos).

<sup>3</sup> Pour corriger les apparences, on a pris un article d'Isaac Milstein présent dans les trois versions. On note que les 32 pages du texte français correspondent aux 48 pages du texte yiddish. Si on corrige les données, le contenu de la version française est supérieur à la version anglaise (287 x 1,38 = 396). Avec un niveau « corrigé » (287 x 1,5 = 430), elle représente 60 % de la version en yiddish.

Pour conclure, on peut considérer que la version française exprime très convenablement le Yizkor Bikh d'origine. Il revient à ceux qui veulent en savoir plus de chercher dans les tableaux comparatifs ci-dessous les textes non traduits susceptibles de les intéresser, en particulier dans la version anglaise plus facile d'accès.

**Fig 95 Comparaison des trois versions du Yizkor Bikh**

En Face de la table des matières exhaustive de la version yiddish sont indiquées les textes repris (parfois réduits) des versions anglaise et française. Les nombres indiqués à droite sont les numéro de pages de la version yiddish

Version Yiddish		Anglaise	Française
Auteurs	Articles		
1.	Bref historique du livre du souvenir 2		
2. Akiva. Berlinski	Hélas elle est assise solitaire 7		
3. Yitzchok Goldkorn	Ma ville natale Szydlowiec 10		
<b>A. De la Genèse à 1918</b>			
1. I. Lifshitz	Esquisse de l'histoire des Juifs à Szydlowiec 14		
2. Berl Kagan	Les Rabbins de Szydlowiec 30		
3. Motl Eizenberg	Jours paisibles à Szydlowiec 55		
4.H. Volofski	Années d'enfance à Szydlowiec 78		
5. Moshe Yekhiel Schwartzfuter	Les années d'antan 102		
6. Yérémie Meyerfeld	Promenade à travers Szydlowiec 111		
7. Baruch Mayavke	Images d'une époque 116		
8. Hayim Daniel Tsucker	Hazanim les chantres de Szydlowiec 121		
9. Perl Goldberg-Lerer	Une ville révolutionnaire 123		
10. Abraham Milstein	Pendant la Première Guerre mondiale 124		
11. Shmuel Kostetski	Un peu d'histoire 126		
12. Motl Eizenberg	Théâtre yiddish 128		
13. Sam Shwiechnik-Sawit	Au "heder" 129		
14. Malka Finkelstein	Aide aux malades 129		
15. Fraydl Riwka Dreinodel-Ackerman	Dans le village de Khlewisk 130		
16. Mordechai W Bernstein	Le cimetière de Szydlowiec 131		
<b>b. Entre les deux guerres mondiales</b>			
1.Yacob Pomeranz	Szydlowiec une ville de labeur 137		
2.Pinie Morgenstern (Bresil)	Le Szydlowiec laïc 144		
3. Simcha-Bunem Blander	De la vie religieuse 146		
4 Jacob (Yankel) Katz	Szydlowiec de mon temps 148		
5. Avrom Finkler	Les juifs au conseil municipal 150		
6. Deborah Rozenzweig- Blander	Modes de vie, coutumes, remèdes 154		
7. Yitzhok Milstein	Maitres, heders et école 158		
8. Ozer Grundman	Kindershul-Ecoles privées 166		
9. Abraham Erlich	Un responsable de la vie religieuse à Szydlowiec. 168		
10. Hershl Kryz	Accusation de meurtre rituel à Szydlowiec 169		
11. Yitzhok Milstein -	Théâtre, cinéma et artistes à Szydlowiec 171		
12. Benyamin (Yuma) Tenenbaum	Première association dramatique 179		
13. Reyzl Mydlarski-Kwiatovski	Médecins à Szydlowiec 180		

14. Elke Golberg-Zilberman	Dentistes à Szydlowiec 184		
15. Perl Teichman	Les jeunes à Szydlowiec		
16. Yitzhok Milstein	Jardiniers et poissonniers 188		
17. Eliezer Levin	Les forains 190		
18. Mindzshe Zaydenfeld-Rozenblum	La Nouvelle route 191		
19. Elimelekh Blizhinski	Deux histoires 191		
20. Yehusha Krantz	Des petits événements 192		
21. Yitzhok Milstein	Compagnons de prières 193		
22. Haya Pariz- Kornbrot	La fabricante de couvertures 194		
23. Friede Korlander Kuflik	Le moulin		
24. Yankel Silberman (Zilberman)	Une histoire de "démons" 196		
25. Leibush Glas	Mort de deux garçons 199		
26.	Szydlowiec vu par le journal "Haint" ("Aujourd'hui ") 199		
27.	Szydlowiec vu par le journal "Volkzeitung" et "Jugend Wecker"... 203		
28. Mayorek Rosenberg	Souvenirs tragiques 212		
29. Rohel (Rachel) Eizenberg	Un regard en arrière 213		
30. Benyamin (Yuma) Tenenbaum	Une maison à Szydlowiec 216		
<b>c. Religion et fêtes</b>	<b>c. Religion et fêtes</b>		
1. Leibush Joseph Rosenblum	Une ville de travail et de lutte 218		
2. A. Shidlovtsler	Le mouvement sioniste dans notre shtetl 223		
3 Yankel Zilberman (Silberman)	Le mouvement Bundiste à Szydlowiec 226		
4. Pinie Morgenstern	Le mouvement progressiste		
5. Hershel Rozenzweig	Le Parti communiste 243		
6. Yossel Zilberstein	Betar et Brit Hakhayal 245		
7. Yankel Zilberman -	Poalei Tzion de Gauche et de Droite 249		
8. Malke Rozenswayg-Zilberman	Le parti Mizrahi 254		
9. Moshe Handsher	L'activité bundiste 256		
10. Hershel Glass	Notre mouvement professionnel		
11. Hershel Rozenzweig	Associations professionnelles militantes		
12. Moshe Hershman	Nos forces de police		
13. Avrom Finkler	Bikour Hoylim (confrérie aide aux malades)		
14. Moshe Blander	La pharmacie secrète		
15. Wolf Eizenberg	Les deux banques 268		
<b>d. Personnalités et figures 270</b>	<b>d. Personnalités et figures 270</b>		
1. Jakob Rothbard, (Israël)	Moshe Yekhiel Schwarzfuter 271		
2. Eliezer Lewin (Israël)	Eliezer Lewin		
3 Pinie Morgenstern	Yekhemiel Haim Blishinski 273		
4. Dov-Ber Krajewski	Reb Josef Leventhal 275		
5. Mayer Weisgol	Le renommé Hono " 276		
6. Moshe Yekhiel Schwarzfuter (Tel Aviv)	Moshe Yekhiel Schwarzfuter (Tel Aviv) 279		
7. Josef Shimeon Goldstein) 281	Josef Shimeon Goldstein) 281		
8. Avrom Finkler (Toronto)	Quelques figures hassidiques, Touviele Shapiro 283		
9. Menachem Rosenzweig	Des personnages mémorables ! 287		

10. Jérémie Meierfeld	Quelques personnages		
11. Yankel Zilberman	Responsables de parti		
12. Elke Klein-Scheiberberg	L'enseignante Rebecca Horowitz 309		
13. Éz. Borissow	Reuwen Zucker 310		
14. Hershel Rozenzweig	Saül Katz 311		
15. Malka Rozenzweig-Zilberman	Avraham Avish Zaltzman 312		
16. Wolf Eizenberg	Quelques silhouettes 313		
17. Shmuel Khustetski	Quelques figures typiques de Szydlowiec 315		
18. Yankel Milstein	Quelques personnages 318		
19. Yekhiel Glat	Mes voisins 321		
20. Fishl Kornbrot	Personnages 322		
21. Philip Gutman	Mes professeurs 324		
22. Avrom Waisbrot	Le graveur de stèles 324		
23. Ephraïm Goldberg	Haim Moshe Fishel 325		
24. M. Dreinodl	Mon frère Isrurik (Israël) 326		
25. Masha Lewin-Reinberg	Pont Hansche 327		
26. Regina Grinboym-Israelski	Ephraïm Grinboym 328		
27. Ber Frid	Grand-père et père 329		
28. Leybush Glas	Les tailleurs 330		
29. Eliahou Glat	Mon Père 331		
30. Mindzsche Rotberg-Zitrinboim	Ytshok le porteur d'eau 332		
31. Éditeur (B.Kogan)	Bref résumé de la vie avant la destruction (Shoah) 333		
<b>e. Khurbîn- La destruction</b>	<b>e. Khurbîn- La destruction</b>		
1. A. Rutkovski	L'Holocauste des Juifs de Szydlowiec 339		
2. Yitzhok Milstein	Chronique de la destruction de Szydlowiec 344		
3. Avrom Finkler	Un ghetto sans barbelés 392		
4. Motl Eizenberg	La fuite devant la mort 420		
5. Ben-Zion Rozenberg	Rescapé de l'abîme 449		
6. Yosef Friedenzon	Un mouvement hassidique clandestin à Szydlowiec (Matis et les Matissowitzes) 465		
7. Isaiah Hennig	Des récits de l'holocauste 476		
8. Israël Friedman	Sous le régime nazi 482		
9. Yankel Zilberman (Silberman)	Mon dernier Yom Kippour dans la ville 485		
10. Moïse Konowski	Un puits salvateur 487		
11. Yitzhak Moro	Le destin de mon frère 488		
12. Haya Kornbrot	Dans notre cachette 490		
13. Berl Krajewski	Sorti du pétrin 493		
14. Leah Schtchenshkuwe-Eizenberg	Une "Action" Radom à Szydlowiec 494		
15. Note Stahl	Episode de l'épouvante 496		
16. Elka Klein-Scheiberberg	Une cuisine pour les réfugiés 497		
17. Necha Katz	Nos chers voisins 498		
18. Jeremiah Meyerfeld	"Amour catholique" 499		
19. Menachem Rozenzweig	Un stibble dans le ghetto 500		
20. Wolf Eisenberg	Le policier Glat 500		
21. Moshe Coperberg	Un petit garçon dans le ghetto 501		

22. Tobe Semiatitzki -Sharfhartz	De Szydlowiec à Auschwitz 502			
23. Edi Goldzamd	A la dernière minute 505			
24. Mindzshe Rotber-Zitrinboym	Tombé dans le piège			
25. Yehuda Leibl Monk	Dans la cachette du camp			
26. Yankel Zilberman (Silberman)	Mon dernier regard sur notre ville. . .			
<b>Du côté aryen 515</b>	<b>Du côté aryen 515</b>			
.27. Itstrak Moro	D'un paysan à l'autre			
.28. Abba Rosenbaum	Avec un passeport aryen			
29. Natan Sztark	Avec de faux-papier			
30. Mordechai Strigler	Le camp de Skarzisko 527			
31. Yitzhok Milstein	Dans le camp avec les Shidlovtser			
32. Abraham Weisbrot	Dans le ghetto, l'abri et le camp			
33. Ozer Grundman	Dans le ghetto et les camps			
34. Elke Golberg-Zilberman	Comment nous nous sommes sauvés de la mort			
35. Menahem Rozenzweig	Dans "Hasag"			
36. Fishel Kornbrot	De la chance dans le malheur			
37. Hanna Bownik-Broniewski	Mes premiers jours dans la "Hasag"			
38. Eliezer Lewin	Une nuit de Pessah dans le camp de Skarzysko			
39. Chaya Gutman-Friedman	Quelques épisodes de mes terribles années au camp			
40. Abraham Schwartzman	A treize ans dans l'enfer			
41. Hana Fiasek	Un petit garçon dans le ghetto			
42. Myriam Zilberman-Broman	La seule survivante d'une grande famille 626			
43. Fayge Scharzfang-Tabris	Dans les camps			
44. Fayge Duron-Rozenblat	Cinq ans de souffrance			
45. Genia Kornbrot-Sztark	Cauchemars éternels			
46. Frida Korlander-Kuplik	Dans les camps			
47. Ozer Kornbrot	De Jusefow à la Hasag			
48. Feitsche Eisenberg	De camp en camp			
49. Hannah Freilich-Perl	Je ne peux oublier			
50. Branek Tsingiser	Chez de bons chrétiens			
51. Motl Eisenberg	Camp de Wolonov			
52. Jacob Shapshevich	Starchovits			
53. Jacob Pomerantz	Royaume de la mort			
54. Mordechai Fox	Seul membre d'une famille			
55. Jacov Binshtok	D'un danger à l'autre			
56. Rachel Lederman-Tselniker et Sonia Lederman-Monk (Israël)	Trois sœurs dans les camps			
57. Leibl Zilberman	Au camp 662			
<b>les fuites</b>	<b>les fuites</b>			
58. Abraham Zeigfinger (Paris)	Saut depuis le train de la mort 667			
59. Mardoche Richter (Melbourne)	Fuite			
60. Schmuel Kostetzki	Traverser les frontières			
61. Abraham Milstein	Vers la Russie			
62. Mintzshe Zeidenfeld – Rozenblum	S'enfuir avec le vent			
63. Shlome Rozenzweig (Melbourne)	Là où les yeux nous ont portés			
<b>.... En France</b>	<b>.... En France</b>			

.64 Yossel Zilberstein (Melbourne)	Mort à Toulouse 676		
.65 M.Dreynudl (France)	Parmi les nazis en France		
.66 Hirche Kranz	Survie en Belgique		
<b>Szydlowiec dans le temps présent</b>	<b>Szydlowiec dans le temps présent</b>		
67 Mindzshe Rotber-Zitrinboym	Visite après l'Holocauste		
68. Mendel Chomentowski	Szydlowiec en 1972		
69. Éditeur – Berl Kogan	Bref résumé de l'Holocauste 683		
<b>Szydlowiec dans le monde</b>	<b>Szydlowiec dans le monde</b>		
. Yank L. Leibovitch	Les Amis de Szydlowiec à New York 691		
. Yankel Silberman	La "Société" de Szydlowiec à New York... 694		
3. Jacob Rothbard	Szydlotzer Landmanshaft en Israël 698		
4. Pinie Morgenstern	Les membres de Szydlowiec au Brésil. . 703		
5. Prière en mémoire des victimes de Szydlowiec à Rio	Prière en mémoire des victimes de Szydlowiec à Rio 705		
6. Jacob (Yankel) Katz	Shidlovtser Landmanshaft à Paris 708		
7. Shidlovtser sur des photo	Shidlovtser sur des photo 714		
Yiskor	Yiskor		
1 Nécrologie 719	1 Nécrologie 719		
2. Liste des disparus. 873	2. Liste des disparus. 873		
Index des lieux et des personnes 887	Index des lieux et des personnes 887		
Partie générale 22—	Partie générale 22—		
<b>Articles n'existant que dans la version anglaise</b>			
Moshe Kunovski	Save by a well		
Max Ostro	Last deportation from Szydlowiec		
Isaiah Henig	The first labor camp		
DoraBlander-Rosencweig	From Shidlovtse to Dachau		
Isaac Milstein	Shidlovtse in 1980		
Michael Pomeranz	Journey without end		
<b>Articles n'existant que dans la version française</b>			
Georges Chonigman	Introduction		
Moshe Handsher	L'activité bundiste		
Maïer Weissgal	Le renomé Hono		
Moshe Ikhael Schwartzfuter	Le renomé Hono		
André Atlas	Ici s'achève		

